

La traducción editorial en el espacio ibérico. Discursos de principios de siglo



Patricia Buján Otero
Ana Luna Alonso (eds.)

EDITORIAL COMARES



Interlingua

La traducción editorial en el espacio ibérico.
Discursos de principios de siglo

Patricia Buján Otero
Ana Luna Alonso
(eds.)

La traducción editorial en el espacio ibérico. Discursos de principios de siglo

Granada, 2026

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

430

Colección fundada por:
EMILIO ORTEGA ARJONILLA
PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	JAVIER MARTÍN PÁRRAGA Universidad de Córdoba
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	ANTONIO RAIGÓN RODRÍGUEZ Universidad de Córdoba
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universitat Politècnica de València	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Universidad de Málaga	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig

BiFeGa: Grupo de Investigación
en Estudios Literarios e Culturais,
Tradución e Interpretación
Universidade de Vigo


bitraga
laboratorio de tradución galega



Instituto de investigación
Lingua
Universidade de Vigo

Este trabajo forma parte de las actividades de investigación de BITRAGA, promovidas por BiFeGa (grupo de referencia competitiva GRC), financiadas por la Xunta de Galicia, Programa de Consolidación y Estructuración de Unidades de Investigación Competitivas (GRC 2024-2027, DOG 146, 30/07/2024).

Imagen de portada:

Fotografía del interior de la Biblioteca Nacional de Singapur (Lee Kong Chian Reference Library).

Imagen diseñada por John Stocker (@jcomp) para Magnific.

Maquetación:

María García Asensio

© Las autoras

© Editorial Comares, 2026

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada, España) • Tlf.: 958 465 382
www.comares.com • E-mail: libreriacomares@comares.com
facebook.com/Comares • twitter.com/comareseditor • instagram.com/editorialcomares

ISBN: 978-84-1369-794-9 • Depósito legal: Gr. 908/2026

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRESENTACIÓN.....	1
<i>Patricia Buján Otero y Ana Luna Alonso</i>	

BLOQUE 1 ASPECTOS TEÓRICOS

LA ZONA DE TRADUCCIÓN IBÉRICA: APROXIMACIONES TEÓRICAS Y PRÁCTICA

Esther Gimeno Ugalde

1. CARTOGRAFÍAS DEL ESPACIO IBÉRICO: LITERATURA COMPARADA, ESTUDIOS IBÉRICOS Y ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN.....	6
2. LA ESPACIALIDAD EN LOS ESTUDIOS DE TRADUCCIÓN.....	9
3. LA ZONA DE TRADUCCIÓN IBÉRICA: REDES Y FLUJOS HISTÓRICOS.....	12
4. NUEVAS PERSPECTIVAS.....	20
5. REFERENCIAS.....	21

TEXTUALIDADES ARTIFICIALES: UNA MIRADA CRÍTICA Y DECONSTRUCTIVA PARA LA TRADUCCIÓN LITERARIA

Núria Molines-Galarza

1. UN MARCO DECONSTRUCTIVO.....	27
2. LO LITERARIO, LO IM-POSIBLE: LA ESCRITURA DISEMINADA.....	29
3. LO ARTIFICIAL, LO POSIBLE: LA ESCRITURA FÉRTIL, CONTROLADA.....	32
4. MÁQUINAS QUE GENERAN, SERES QUE CREAN.....	34
5. REFERENCIAS.....	36

BLOQUE 2

TRADUCCIÓN EDITORIAL EN EL ESPACIO IBÉRICO. VIAJES DE IDA Y VUELTA

LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO DE LA LENGUA ARAGONESA (2010-2023)

Francho Nagore Laín y Ángeles Ciprés Palacín

1. LA LENGUA ARAGONESA EN LA HISTORIA DE LA TRADUCCIÓN EN ESPAÑA	41
2. LA TRADUCCIÓN ENTRE LENGUAS IBÉRICAS	43
3. TRADUCCIÓN DE TEXTOS DEL ARAGONÉS A OTRAS LENGUAS	44
4. TRADUCCIÓN DE OTRAS LENGUAS AL ARAGONÉS.	48
5. CONCLUSIONES.	60
6. REFERENCIAS.	61

TRADUCCIÓN, LITERATURA Y PERIFERIA: EL SURDIMIENTU, CINCUENTA AÑOS DESPUÉS

Rosa Agost

1. INTRODUCCIÓN	63
2. EL SISTEMA CULTURAL ASTURIANO	64
3. ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN EN ASTURIAS.	67
4. ANÁLISIS CUALITATIVO: LA MIRADA INTERIOR.	80
5. CONCLUSIONES.	90
6. REFERENCIAS.	91

LA TRADUCCIÓN EN GALLEGO DURANTE EL PERÍODO 2015-2023

Iolanda Galanes-Santos

1. INTRODUCCIÓN	93
2. MARCO TEÓRICO Y METODOLOGÍA	93
3. ANTECEDENTES	94
4. ANÁLISIS CUANTITATIVO (1975-2020).	95
5. AVANCES Y TENDENCIAS EN TRADUCCIÓN (2015-2023).	101
6. CONCLUSIONES.	106
7. REFERENCIAS.	107

LOS FLUJOS DE TRADUCCIÓN EN LA LITERATURA VASCA A PRINCIPIOS DE SIGLO

Elizabete Manterola Agirrezabalaga

1. INTRODUCCIÓN	109
2. OBJETO DE ESTUDIO, HERRAMIENTAS Y METODOLOGÍA	110
3. ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS FLUJOS DE TRADUCCIÓN EN LA LITERATURA VASCA	111
4. TENDENCIAS ACTUALES DE TRADUCCIÓN.	116
5. CONCLUSIONES.	120
6. REFERENCIAS.	121

SUMARIO

LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL Y AL CATALÁN EN EL SIGLO XXI: 2001-2020

Pere Comellas Casanova

1. INTRODUCCIÓN	123
2. LA TRADUCCIÓN AL CATALÁN EN EL PANORAMA EDITORIAL CATALANÓFONO EN EL SIGLO XXI ..	124
3. LA TRADUCCIÓN LITERARIA DEL CATALÁN EN EL SIGLO XXI	128
4. FUENTE DE LOS DATOS EXPUESTOS	131
5. CONCLUSIÓN	132
6. REFERENCIAS	133

BLOQUE 3

TENDENCIAS EN LAS TRADUCCIONES DE LIBROS. ESTUDIOS DE CASO

EL LIBRO INFANTOJUVENIL INFORMATIVO TRADUCIDO: EL CASO GALLEGO

Ana Luna Alonso

1. INTRODUCCIÓN	137
2. LIBRO INFORMATIVO: ¿CÓMO DEFINIRLO Y CÓMO LLAMARLO?	138
3. PANORAMA EDITORIAL EN GALLEGO	139
4. EL LIBRO INFORMATIVO (TRADUCIDO) EN LOS CATÁLOGOS	142
5. ALGUNAS CONCLUSIONES	148
6. REFERENCIAS	151

TRADUCCIÓN Y BIBLIODIVERSIDAD: EL LENGUAJE NO BINARIO COMO HERRAMIENTA VISIBILIZADORA

Carla Míguez Bóveda e Irene Vilchez Sánchez

1. INTRODUCCIÓN	153
2. EL LENGUAJE NO BINARIO Y POR QUÉ ES NECESARIO	154
3. QUÉ SE TRADUCE	157
4. CONCLUSIONES	163
5. REFERENCIAS	164
6. CORPUS DE ESTUDIO	165

PRÁCTICAS DE RESISTENCIA EDITORIAL AL CAPITALOCENO: LA TRADUCCIÓN DE ENSAYO CRÍTICO EN LA EDICIÓN INDEPENDIENTE DENTRO DEL ESPACIO IBÉRICO (2015-2023)

Patricia Buján Otero

1. INTRODUCCIÓN	167
2. EL CAPITALOCENO COMO MARCO DE ANÁLISIS EN LOS ESTUDIOS CULTURALES	169
3. LA EDICIÓN INDEPENDIENTE: ELEMENTOS DE DESCRIPCIÓN Y ANÁLISIS	170
4. EL ENSAYO CRÍTICO	171
5. METODOLOGÍA	171
6. ESTUDIOS DE CASO	173
7. CONCLUSIONES	182
8. REFERENCIAS	183

LA TRADUCCIÓN EDITORIAL EN EL ESPACIO IBÉRICO. DISCURSOS DE PRINCIPIOS DE SIGLO

TRANSFORMACIONES DE LA TRADUCCIÓN DE AUTORES BRASILEÑOS AL CASTELLANO
Y DE LAS ESTRATEGIAS PARA SU INVESTIGACIÓN

Gustavo Sorá

1. REGISTRO DE INFORMACIÓN Y CONSTRUCCIÓN DE DATOS: COMPARACIÓN, MORFOLOGÍA, TRANSFORMACIONES.	186
2. FISURAS EN EL INDEX: DILEMAS Y ESTRATEGIAS PARA CONOCER LA TRADUCCIÓN EN EL ESPACIO CULTURAL IBEROAMERICANO.	188
3. DIACRONÍA Y AUTOANÁLISIS	193
4. REFERENCIAS.	199

CODA

EL LABERINTO DE LA TRADUCCIÓN	203
<i>Xuan Bello</i>	

AUTORÍAS	209
---------------	-----

Presentación

PATRICIA BUJÁN OTERO Y ANA LUNA ALONSO

Universidade de Vigo

ORCID 0000-0001-5631-3071 / 0000-0001-8999-3077

La presente obra se centra en la actualización de un trabajo anterior, también publicado por la editorial Comares (Galanes, Iolanda; Luna Alonso, Ana; Montero, Silvia y Fernández, Áurea (eds.), *La traducción literaria: nuevas investigaciones*, 2016), en el que se analizaba una parte de los flujos de traducción literaria entre las distintas comunidades lingüísticas del Estado español en el periodo 1980-2015.

El objetivo principal de este volumen es contribuir a conocer qué es lo que se traduce (y lo que no), cuánto y cómo en la última década con el fin de establecer nuevas tendencias de investigación en el contexto estatal.

Tras constatar que en los últimos años la traducción editorial ha abierto innovadoras líneas de estudio y nuevos caminos, no solo derivados de la presencia de los nuevos formatos, parece necesario poner el foco en los temas que preocupan a la sociedad española plurilingüe y diversa de nuestros días. Esta es la razón por la cual hemos convocado a diferentes personas expertas interesadas por renovar discursos y plantear debates recientes que se aproximan a distintos fenómenos como la visibilidad de la mujer escritora y/o traductora o el hibridismo cultural, sin olvidar la bibliodiversidad ni los márgenes de los mercados.

Este volumen colectivo presenta aspectos teóricos e instrumentales de la traducción, analiza los recientes intercambios en los principales campos de producción editorial ibéricos y presenta estudios de caso seleccionados por iniciativas editoriales. La monografía ofrece un primer bloque teórico en el que **Esther Gimeno Ugalde**, vinculando estudios ibéricos y estudios de traducción, ahonda en el concepto «zona de traducción ibérica» como categoría de análisis de las prácticas de traducción en esta área transnacional, y donde **Núria Molines-Galarza**, desde planteamientos derridianos, indaga en la traducción literaria como actividad creativa y la existencia de textualidades artificiales generadas por máquinas.

En una segunda parte se analizan los flujos de traducción, los viajes de ida y vuelta que han experimentado la lengua aragonesa en el capítulo de **Francho Nagore Laín** y **Angeles Ciprés Palacín**; los últimos cincuenta años del asturiano en el texto de **Rosa**

Agost; el gallego en la contribución de **Iolanda Galanes-Santos**; el vasco en el caso del texto de **Elizabete Materola Agirrezabalaga** y el catalán en el capítulo que firma **Pere Comellas Casanova**.

En una tercera sección se examinan temas y modalidades de traducción que han adquirido protagonismo en el marco ibérico, a saber, la literatura de divulgación para público infantojuvenil, en el capítulo que firma **Ana Luna Alonso**; la traducción *queer*, de **Carla Míguez Bóveda** e **Irene Vílchez Sánchez**, y la traducción de ensayo crítico, en el texto de **Patricia Buján Otero**. Así mismo, se incluye una colaboración invitada de **Gustavo Sorá** sobre la presentación de autorías brasileñas en el mercado editorial argentino, con contraste también sobre su importación al castellano en el campo editorial español. Es un honor poder incluir además como anexo, en su versión íntegra, el ensayo breve titulado «El laberinto de la traducción» que el recientemente fallecido autor asturiano **Xuan Bello** facilitó a la investigadora Rosa Agost para su colaboración con este volumen.

La propuesta es relevante porque mantiene el hilo conductor de la panorámica de la investigación en traducción editorial en España, dentro del marco europeo con datos actualizados (fundamentalmente, para el período 2015-2023) y resulta reveladora de cómo se tejen las relaciones entre las comunidades más próximas y cómo se desarrollan las complejas dinámicas del desequilibrio o la desigualdad.

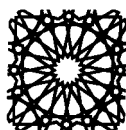
La publicación de esta nueva monografía complementa la perspectiva sobre los estudios de traducción literaria que se nos ofrecen en esta misma colección sobre la intervención de la antropología y la sociología en la traducción (Carrasco López, 2020), el comportamiento de los mercados de la traducción literaria (Fouces, 2011) o los de la no ficción literaria (Santana López & De Sterck, 2022), así como algunos estudios sobre determinados proyectos editoriales o estrategias (Santaemilia, 2020), perfiles profesionales y prácticas traductológicas (Álvarez Sánchez, 2022) que inciden en el presente y futuro de la traducción de los libros y su destinatario inmediato, el público lector.

colección:
INTERLINGUA

430

Colección fundada por:
Emilio Ortega Arjonilla y Pedro San Ginés Aguilar

La presente monografía, centrada en los Estudios de Traducción de ámbito ibérico, surge como continuación al trabajo iniciado hace más de dos décadas por las integrantes del grupo de investigación Bitraga de la UVigo (*La traducción literaria. Nuevas investigaciones*, 2016), a los que se han sumado distintas expertas en la producción editorial traducida en el primer cuarto de siglo. Unidas por una metodología común, en este volumen coral se reúnen trabajos que se adentran en espacios peninsulares en los que existe un vacío investigador. El retrato teórico, instrumental y académico identifica agentes y políticas, analiza relaciones intersistémicas y evidencia resultados contrastados. Las investigaciones de las colaboradoras muestran tendencias y retos desde una perspectiva heterogénea e integradora que exige tener en cuenta las diversas sensibilidades de la pluralidad cultural española. La cartografía se completa con estudios específicos de traducción en determinados géneros y temáticas de interés alrededor de una necesaria bibliodiversidad.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-794-9



9 788413 697949